



IPL

iact - inclusão e acessibilidade em ação

instituto politécnico de leiria

iACT – Unidade de Investigação Inclusão e Acessibilidade em Ação

Relatório de atividades 2011

1. Índice

1. Índice	2
2. Nota Prévia	2
3. Missão.....	3
4. Objetivos	3
5. Estrutura	3
6. Parcerias e protocolos.....	4
7. Reuniões Realizadas em 2011.....	6
8. Atividades de Formação.....	6
8.1. Júris de Provas Académicas	6
8.2. Orientação de trabalho/teses doutoramento, mestrado e pós-graduações.....	8
9. Atividades de Disseminação	9
9.1. Comissões Científicas de Eventos	9
9.2. Organização de Eventos de Carácter Científico.....	10
9.3. Atividades de Divulgação Junto da Comunidade.....	10
10. Atividade de Investigação	12
10.1. Projetos I&D	12
10.2. Publicações	14
10.3. Atividade Editorial.....	15
10.4. Comunicações e Conferências Nacionais e Internacionais.....	16
10.5. Comunicações livres ou integradas em painéis	17
11. Prémios e Distinções	18
12. Outras Informações	18
12.1. Consultadoria técnico-científica / Comissões de Trabalho	18

2. Nota Prévia

A Unidade de Investigação Inclusão e Acessibilidade em Ação foi criada por Despacho nº 38/2011 de 29 de Março de 2011, do Presidente do Instituto Politécnico de Leiria Nuno André Oliveira Mangas Oliveira.

Dado este relatório se reportar ao primeiro ano da sua existência, muitos dos dados apresentados reportam-se à atividade individual dos seus membros. No ano de 2011, o principal esforço do iACT terá

sido colocado na sua própria constituição, no desenho do seu perfil interno e externo e na criação de uma dinâmica própria.

Muitos dos membros do iACT pertencem a outras Unidades de Investigação do IPL e de outras instituições razão pelo qual não puderam integrar todas as suas atividades neste relatório.

3. Missão

O iACT tem como principal missão desenvolver a investigação científica transdisciplinar na área das Ciências da Comunicação, numa perspetiva fundamental, aplicada e experimental. Simultaneamente propõe-se desenvolver metodologias, técnicas e produtos, formar, prestar serviços à comunidade, intervir na sociedade (para melhorar condições e desenvolver atitudes integradoras) e valorizar as competências das pessoas com necessidades especiais. Toda e qualquer ação deste Centro será abordada de forma holística e integrada, com base numa abordagem pluridimensional assente nos domínios social, comportamental e tecnológico, no cumprimento das leis, normas e diretivas nacionais e internacionais respeitantes à acessibilidade.

4. Objetivos

O iACT tem como objetivos promover a investigação transdisciplinar e integrada, a divulgação científica, a formação permanente e a prestação de serviços em diversos domínios relacionados com a comunicação, mediação e acessibilidade. Tal passa pelo desenvolvimento de trabalho ao nível da:

- Avaliação, orientação, e intervenção psicopedagógica
- Educação inclusiva
- Comunicação inclusiva
- Design de espaços e equipamentos inclusivos
- Desenvolvimento de produtos inclusivos
- Identidades
- Saúde e bem-estar
- Comunicação, colaboração e gestão do conhecimento
- Artes e Cultura

Estes objetivos concretizam-se através da(o):

- Promoção, coordenação e execução de projetos de investigação científica;
- Difusão do conhecimento científico e tecnológico;
- Estímulo à cooperação interinstitucional nacional e estrangeira;
- Elaboração de estudos e trabalhos orientados para as necessidades da comunidade envolvente (a nível regional, nacional e internacional).

5. Estrutura

COMISSÃO COORDENADORA

Ana Saldanha
Josélia Neves
Rita Cadima

MEMBROS EFETIVOS

António Lopes
Bruno Rego
Carina Rodrigues
Carla Freire
Catarina Mangas
Célia Sousa
Cláudio Esperança
Joana Mineiro
Joana Sousa
Jorge Varela
Luís Ferreira
Manuela Francisco
Maria José Almeida
Marisa Ferreira
Nelson Jorge
Neuza Santana
Norberto Sousa
Renato Coelho
Vitor Rodrigues

ESTAGIÁRIOS

Lúcio José Gonçalves Silva (FLUC)
Daniel Lopes (FLUC)

Sandra Farias (UFB – Brasil)

6. Parcerias e protocolos

PROTOCOLOS

INR – Instituto Nacional de Reabilitação
IMC – Instituto dos Museus e Cultura
Universidade de Coimbra - Faculdade de Letras (Estagiário Mestrado: Lúcio Silva e Daniel Lopes)
Universidade de Pelotas
Universidade federal da Bahia (Estágio doutoramento: Sandra Rosa Farias)
Câmara Municipal da Batalha
Terras Dentro - Associação para o Desenvolvimento Integrado, Évora

PARCERIAS NACIONAIS

Instituições de Ensino Superior

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro
Universidade do Porto
Universidade de Évora
Universidade de Coimbra
Universidade de Lisboa
Universidade Nova de Lisboa
Universidade Lusófona

UNIDADES DE INVESTIGAÇÃO / APOIO À PESSOA COM DEFICIÊNCIA

LEAD – Universidade Aberta
EDeAN
GTAEDES

ORGANISMOS PÚBLICOS

Instituto Camões
UMIC
INR
Rede Nacional de Museus
Turismo Portugal

FUNDAÇÕES, ONGs E ASSOCIAÇÕES

Fundação Ricardo Espírito Santo
Associação Portuguesa de Deficientes
Associação de Paralisia Cerebral
CERCI
ACAPO
Federação Portuguesa das Associações de Surdos
Associação Portuguesa para as Perturbações do Desenvolvimento
DISLEX

PARCERIAS INTERNACIONAIS

Imperial College London, Reino Unido
Roehampton University, Reino Unido
Universidad Autònoma de Barcelona, Espanha
Universidade de Vigo, Espanha
Artesis Hogeschool Antwerpen, Bélgica
Universidad de Extremadura, Espanha
Universidad Politecnica da Catalunya, Espanha
Universidad Autónoma Metropolitana, México
Gallaudet University, USA
University of Wisconsin–Madison, USA
Universidade di Bologna, Itália
Universidade Federal da Baía, Brasil
Universidade Federal de Pelotas, Brasil
TransMedia Research Group – www.transmediaresearchgroup.com

7. Reuniões Realizadas em 2011

Todas as reuniões do iACT dividem-se em duas partes:

1ª parte – Apresentação e discussão de um trabalho científico individual ou debate conceptual de problemáticas inerentes à investigação interna do iACT (ex. terminologia e conceitos; página web acessível; estudo das condições de acessibilidade no IPL). Esta parte da reunião é de particular importância para a partilha de conhecimento, a criação de pontes entre as várias áreas de trabalho desenvolvido pelos diferentes membros da UI e o desenvolvimento de espírito crítico e competências de arguição científica.

2ª parte – Questões de ordem organizacional.

Reuniões realizadas em 2011:

11 abril 2011
30 maio 2011
27 junho 2011
14 setembro 2011
10 outubro 2011
25 novembro 2011
13 dezembro 2011

8. Atividades de Formação

A maior parte dos membros do iACT encontravam-se em formação no ano de 2011:

Josélia Neves (pós-doc – Imperial College London / U. de Aveiro)
Bruno Rego (doutoramento - U. Beira Interior)
Carla Freire (doutoramento – U. Politécnica da Catalunha)
Catarina Mangas (doutoramento – U. da Estremadura)
Célia Sousa (doutoramento – U. da Estremadura)
Joana Mineiro (mestrado – U. Aveiro)
Jorge Varela (doutoramento – U. Aberta)
Luís Ferreira (mestrado - Faculdade de Motricidade Humana da U. Técnica de Lisboa)
Manuela Francisco (doutoramento – U. Aberta)
Marisa Ferreira (mestrado – Instituto Piaget)
Nelson Jorge (doutoramento – U. Aberta)
Vitor Rodrigues (doutoramento – U. Beira Interior)

8.1. Júris de Provas Académicas

No ano de 2011 os membros do iACT participaram nos seguintes júris de provas académicas:

DOUTORAMENTO

Josélia Neves: **Arguente** – *Doutoramento em Ciências da Educação, Especialidade de Tecnologias, Redes e Multimédia na Educação e Formação* – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa.

Candidato: Hélder António Fanha Martins

Tese: *Contributos para a Implementação e Utilização de um Ambiente de Aprendizagem Online de Inglês como Língua Estrangeira, com base em Tecnologias Assíncronas e Síncronas*

Data de defesa: 28 Fevereiro 2011.

Célia Sousa: **Arguente** – *Doutoramento em Multimédia em Educação (Ciências da Educação)* – Universidade de Aveiro.

Candidato: Simone da Fonte Ferreira

Tese: *Avaliação de alunos com nee para efeitos de utilização de produtos de apoio.*

Data de defesa: 19 de Julho de 2011.

MESTRADO

Josélia Neves: **Vogal** (orientadora) – *Mestrado em Tradução* – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

Candidata: David Filipe dos Santos Neves Oliveira

Tese: *Tecnologias de Tradução: Uma proposta curricular*

Data de defesa: 14 Dezembro 2011.

Josélia Neves: **Arguente** – *Mestrado em Tradução Especializada* – Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro.

Candidato: Marek Twardowski

Tese: *The Internet as the Central Factor in Translation.*

Data de defesa: 14 Julho 2011.

Josélia Neves: **Vogal** (orientadora) – *Mestrado em Tradução* – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

Candidata: Sara Joana Branco dos Santos

Tese: *Tradução Intersemiótica: traduzir a visão noutros sentidos - guião de produção de livro infantil para crianças cegas.*

Data de defesa: 8 Março 2011.

Josélia Neves: **Arguente** – *Mestrado em Tradução* – Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra.

Candidato: Samuel José Pereira Coelho Gonçalves

Tese: *Serviços de Tradução*

Data de defesa: 13 Janeiro 2011.

PROVAS PARA O TÍTULO DE ESPECIALISTA (I. POLITÉCNICO)

Josélia Neves: **Vogal** – *Provas públicas para a atribuição do título de especialista – área de Línguas Literaturas Estrangeiras/Tradução* – Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Coimbra.

Candidato: Maria Leonor Gambini de Sousa Guedes.

Data: 13 Julho 2011.

8.2. Orientação de trabalho/teses doutoramento, mestrado e pós-graduações

No ano de 2011 os membros do iACT orientaram os seguintes trabalhos académicos:

CONCLUÍDAS

Josélia Neves: **Orientação de Trabalho de Mestrado** de David Filipe dos Santos Neves Oliveira – Mestrado em Tradução – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Título de Tese: *Tecnologias de Tradução. Uma proposta curricular.* (Título atribuído a 14 de Dezembro 2011)

Josélia Neves: **Coorientação de Trabalho de Mestrado** de Sara Joana Branco dos Santos – Mestrado em Tradução – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Título de Tese: *Tradução Intersemiótica: traduzir a visão noutras sentidos - guião de produção de livro infantil para crianças cegas.* (título atribuído a 8 Março 2011)

EM CURSO

Joana Sousa: **Coorientação de Trabalho de Mestrado** de Anabela Luísa Ferreira – Mestrado em Língua Gestual - Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, Lisboa. Título provisório de Tese: *Gestuar e Ouvir: Divergências e Convergências entre os CODA licenciados em Tradução e Interpretação em Língua Gestual Portuguesa e os não-CODA licenciados em Tradução e Interpretação em Língua Gestual Portuguesa.* (2011-2012)

Joana Sousa: **Coorientação de Trabalho de Mestrado** de Susana Margarida Fernandes de Assunção Amaral – Mestrado em Língua Gestual - Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, Lisboa. Título provisório de Tese: *Comunicação Visual: Língua Gestual Portuguesa (LGP) em animação 3D – O Projecto de Comunicação Visual em LGP.* (2011-2012)

Josélia Neves: **Coorientação de Trabalho de Doutoramento** de Rita Margarida da Silva Lima de Oliveira Menezes Pinto – Doutoramento em Estudos de Tradução – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Título provisório de Tese: *Tradução Audiovisual para públicos infantis.* (2009-2014)

Josélia Neves: **Coorientação de Trabalho de Doutoramento** de Maria da Graça de Albuquerque Barreto Bigotte Chorão – Doutoramento em Tradução e Para-Tradução – Universidade de Vigo. Título provisório de Tese: *A Dobragem Audiovisual como Fator Condicionante na Leitura Verbo-visual.* (2009-2013)

Josélia Neves: **Coorientação de Trabalho de Doutoramento** de Cláudia Susana Nunes Martins – Doutoramento em Tradução – Universidade de Coimbra. Título provisório de Tese: *Longe da vista, perto da imaginação: análise de textos de audiodescrição em contexto museológico.* (2010-2014)

Josélia Neves: **Coorientação de Trabalho de Doutoramento** de Telmo Paulo Fernandes – Doutoramento em Ciências da Educação – Universidade Lusófona. Título provisório de Tese: *Identidade Surda e Igualdade de Direitos na Diferença.* (2010-2013)

Josélia Neves: ***Coorientação de Trabalho Estágio de Doutoramento de Sandra Regina Rosa Farias*** – Estágio de Doutoramento em Educação – Faculdade de Educação, Universidade Federal da Bahia, Brasil. Tese: Corpo e Cinema: o ver da audiodescrição. (2011-2012)

Josélia Neves: ***Coorientação de Trabalho de Mestrado de Andreia Maria Barbosa Ventura*** – Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos – Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Título provisório de Tese: *A áudio-descrição em Portugal: Estudo comparativo das duas versões de áudio-descrição do filme “Atrás das Nuvens”*. (2009-2011)

Josélia Neves: ***Coorientação de Trabalho de Mestrado de João Carlos Mendes de Sousa Ventura*** – Mestrado em Tecnologias de Tradução – Fernando Pessoa. Título provisório de Tese: *Soluções técnicas para legendagem em televisão*. (2009-2011)

Josélia Neves: ***Coorientação de Trabalho de Mestrado de Ana Sofia Anjos Sousa Fialho Saldanha*** – Mestrado em Tradução – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Título provisório de Tese: *A Tradução da ironia e do humor em Love Hexagon de William Sutcliffe*. (2010-2011)

Josélia Neves: ***Coorientação de Trabalho de Mestrado de Helena Alexandra Ferreira Mourão*** – Mestrado em Tradução – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Título provisório de Tese: *Lice contada às crianças - A Tradução de The Nursery Alice de Lewis Carroll*. (2010-2011)

Célia Sousa: ***Orientação de Trabalho de Pós-Graduação de Mónica Antunes*** – Pós-graduação em educação especial no domínio cognitivo e motor – Escola Superior de Educação de Torres Novas. Título da tese/dissertação: *As Tecnologias de Apoio Na Multideficiência*. (2010-2011)

Célia Sousa: ***Orientação de Trabalho de Pós-Graduação de Anabela Alho*** – Pós-graduação em educação especial no domínio cognitivo e motor – Escola Superior de Educação de Torres Novas. Título da tese/dissertação: *A criança com Síndrome de Down - como vencer as barreiras da Comunicação e da Linguagem*. (2011-2012)

Célia Sousa: ***Orientação de Trabalho de Pós-Graduação de Maria do Rosário de Carvalho Perdigão de Abreu*** – Pós-graduação em educação especial no domínio cognitivo e motor – Escola Superior de Educação de Torres Novas. Título da tese/dissertação: *A importância da Comunicação Aumentativa e Alternativa e das novas Tecnologias em Educação Especial*. (2011-2012)

9. Atividades de Disseminação

No ano de 2011 os membros do iACT participaram nas atividades de disseminação:

9.1. Comissões Científicas de Eventos

Célia Sousa foi membro da comissão do **1º Encontro Nacional Superar Barreiras com TIC: Políticas, Ideias e Práticas**. Universidade de Aveiro, 18-19 de Junho de 2011.

Josélia Neves foi membro da comissão da **II Conferência Internacional Cinema – Arte, Tecnologia, Comunicação**. Cineclube de Avanca. Avanca, 20-24 Julho 2011. http://www.avanca.org/comis_sao_cien.html.

9.2. Organização de Eventos de Carácter Científico

Josélia Neves pertenceu à comissão organizadora da *Third international symposium on live subtitling with speech recognition. "Exploring new avenues and new contexts: live subtitling and other respeaking applications for (media) accessibility"*. TRANSMEDIA Research Group. Universidade de Antuérpia & Artesis, Antuérpia, 21 Outubro 2011.

9.3. Atividades de Divulgação Junto da Comunidade

EVENTOS

"Mil Brinquedos Mil Sorrisos", desde 2008 que o CRID dinamiza e organiza a recolha de brinquedos eletrónicos, novos ou usados, que posteriormente são adaptados pelos alunos e professores do curso de Engenharia Eletrotécnica da ESTG – Escola Superior de Tecnologia e Gestão. Até a presente data foram adaptados 1500 brinquedos, que foram distribuídos por diferentes instituições do País.

Investigador(es): Célia Sousa.

A *Gala da Inclusão* pretende comemorar o Dia Internacional da Pessoa com Deficiência, além de distinguir boas práticas na área, finalizando a campanha dos brinquedos adaptados, através da entrega nacional dos mesmos.

Investigador(es): Célia Sousa, Joana Sousa e Renato Coelho.

Apresentação do livro o *"O Verdinho Sonhador"* nos seguintes locais:

- Biblioteca Escolar do Agrupamento de Escolas Correia Mateus (17 de Março de 2011)
- Biblioteca Escolar do Agrupamento de Escolas de Colmeias (16 de Março de 2011)
- Biblioteca Escolar do Agrupamento de Escolas José Saraiva (18 de Março de 2011)
- Biblioteca Municipal de Leiria (22 de Março de 2011)
- Biblioteca da Escola Superior de Educação e Ciências Sociais de Leiria (5 de Abril de 2011)

Investigador(es): Célia Sousa.

PRESENÇA NOS MEDIA

Célia Sousa - 2011-10-12 – "Quando um brinquedo usado pode voltar a ser especial". *Jornal Região de Leiria*.

Célia Sousa - 2011-12-08 – "Gala da Inclusão entrega de brinquedos adaptados". *Jornal Região de Leiria*.

Célia Sousa - 2011-10-11 – "IPL continua a "trocar" mil brinquedos por mil sorrisos de crianças especiais". *Diário de Leiria*.

Célia Sousa - 2011-12-09 – "A Gala aponta caminhos para a Inclusão". *Jornal Região de Leiria*.

Célia Sousa - 2011-10-31 – "Brinquedos adaptados". *Programa Querida Júlia - SIC*.

Célia Sousa - 2011-11-06 – “O IPL transforma Brinquedos”. *Programa Portugal em Direto – RTP 1.*

Célia Sousa - 2011-12-06 – “Brinquedos especiais”. *Programa A tarde é sua – TVI.*

Célia Sousa - 2011-12-16 – “II Gala da Inclusão em Leiria”. *Programa Consigo – RTP 2.*

Josélia Neves - 2011-07 – Exposição “Olha por Mim” e entrevista On-line, na *Midiace, Brasil.*

[Disponível em: <http://www.midiace.com.br/index.php?conteudo=exposicao&cod=7>]

Josélia Neves - 2011-05-27 – “Galardoados no Dia do Município de Leiria”. *Jornal Região de Leiria.*

Josélia Neves - 2011-05-22 – “Câmara de Leiria homenageia personalidades e entidades no Dia da Cidade”. *Diário de Leiria.*

Josélia Neves - 2011-06-09 – “Projeto cria kits de livros para todos”. *Jornal Região de Leiria.*

Josélia Neves - 2011-05-04 – “NEWS - The Gift will give a concert accessible sign language and audio description in the Price”. *Music News Television.* [Disponível em: http://musicnewstelevision.com/index.php?option=com_content&view=article&id=1321:news-the-gift-ofrecera-un-concierto-accesible-con-lenguaje-de-signos-y-audiodescripcion-en-el-price&catid=71:miscelanea&Itemid=91].

Josélia Neves - 2011-04-07 – “Inovação - O triunfo dos sentidos”. *Revista Visão.* p.80.

Josélia Neves - 2011-04 – Reportagem sobre o espetáculo de os The Gift . *Programa Consigo - RTP2.*

Josélia Neves - 2011-03-28 – Reportagem sobre “Olha por Mim”. *Programa E-Especial - SIC,* 28 Março 2011 [Disponível em: <http://sic.sapo.pt/online/video/programas/episodiospecial/2011/3/exposicao-olha-por-mim-28-03-2011-144628.htm>].

Josélia Neves - 2011-03-26 – *Noticiário SIC,* notícia sobre concerto de os The Gift. 26 Março 2011. [Disponível em: <http://www.youtube.com/watch?v=Zl1kFaGixiw>].

Josélia Neves - 2011-03-16 – Reportagem sobre “Olha por Mim”. *Programa Mais Mulher - SIC Mulher.* [Disponível em: <http://sic.sapo.pt/online/video/programas/mais-mulher/2011/3/exposicao-multissensorial17-03-2011-135918.htm>].

Josélia Neves - 2011-03 – “O museu onde podemos ouvir os quadros”. *Revista INVEST.* p.48.

Josélia Neves - 2011-02-04 – “O museu que não quer estar acabado”. *Jornal Região de Leiria.*

Josélia Neves - 2011-02-03 – “Inclua-se neste Museu”. Viver. *Jornal de Leiria.*

Josélia Neves - 2011-02-04 – Reportagem “Museu da Comunidade Concelhia da Batalha”. *Jornal Região de Leiria.* [Disponível em: http://cache12.stormap.sapo.pt/dld/78d43e6929be33b6047b247177298b3c/4e50fcb/vidstore05/videos/d4/4a/f5/2313502_TIZCr.mp4].

Josélia Neves - 2011-01-30 – *Reportagem notícias - SIC.* “Já abriu as portas o museu da comunidade na Batalha”. [Disponível em: <http://sic.sapo.pt/online/video/informacao/noticias-pais/2011/1/ja-abriu-as-portas-o-museu-da-comunidade-na-batalha30-01-2011-143545>].

Josélia Neves - 2011-01 Rádio IPLAY: Prog. 233 - Bailado com Audiodescrição (c/ entrevista no evento)

Josélia Neves - 2011-05 Rádio IPLAY: Prog. 254 - **Unidade** de Investigação Inclusão e **Acessibilidade** em Acção (iACT)

Josélia Neves - 2011-06 Rádio IPLAY: Prog. 260 - Projeto Literatura Inclusiva e Participada

10. Atividade de Investigação

10.1. Projetos I&D

PROJETO DE INVESTIGAÇÃO PÓS-GRADUADA (INDIVIDUAL)

Josélia Neves, **Bolsa FCT** (SFRH/BPD/44592/2008) – Pós-Doutoramento na Área de Linguística
Instituições de acolhimento: Imperial College of London / Universidade de Aveiro

Título do programa de trabalhos: **Comunicação Museológica Inclusiva em Formato Digital e Multimédia.**

Início: 1 Setembro 2009. Duração: 3 anos (em curso).

PROJETOS DE INVESTIGAÇÃO DE NÍVEL INTERNACIONAL

2011-2014– Avaliação externa no projeto **519085-LLP-2011-ES-KA2-KA2MP – Transversal Programme:KA2 – Languages Multilateral Projects. CLIPFLAIR – Foreign Language Learning through Interactive Revoicing and Captioning of Clips.**

Universitat Pompeu Fabra (Espanha); Research Academic Computer Technology Institute (Grécia);
Universitat Autònoma de Barcelona (Espanha); Imperial College London (Reino Unido); Univeristatea
“Babes-Bolyai” Cluj-Napoca Facultatea de Litere (Roménia); Universidad de Deusto (Espanha); Tallinn
University (Estónia); University of Warsaw (Polónia); Universidade do Algarve (Portugal); National
University of Ireland, Galway (Irlanda).

Investigador(es): Josélia Neves

2011-2014– Participação no projeto **517992-LLP-1-IT-ERASMUS-ECUE – EACEA – Education, Audiovisual & Culture Executive Agency – Erasmus Lifelong Programme. ADLAB - Audio Description: Lifelong Access for the Blind.**

Universidade di Trieste (Itália); Universitat Autònoma de Barcelona (Espanha); Instituto Politécnico de
Leiria (Portugal); Artesis Hogeschool Antwerpen (Bélgica); Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
(Polónia); Bayerischer Rundfunk (Alemanha); Vlaamse Radio en Televisie (Bélgica); Senza Barriere
ONLUS (Itália).

Investigador(es): Josélia Neves e Manuela Amado

2010-2011 – Participação no projeto **EW10-181-SCSS - European Science Foundation Exploratory Workshops Scheme. “Visual Communication In Contemporary European Societies. Shaping Identities, Citizenship, Communities, Inclusion Strategies”.**

Royal Academy of Sciences (Bélgica); University of Copenhagen & Center for Semiotics

Aarhus University (Dinamarca), Laboratoire de Recherche et d'Analyse Juridique (LARJ) Université du Littoral Côte d'Opale (França); Centre for Deaf Studies University of Dublin, Trinity College (Irlanda); Dept. of Interdisciplinary Studies in Translation, Languages and Culture (SITLeC), University of Bologna & Dip.to di ricerca linguistica, letteraria e filologica, University of Macerata (Itália), Dept. of Sociology and Anthropology, University of Amsterdam & University of Groningen (Países Baixos), Dept. of teacher & interpreter education University College of Sør-Trøndelag (Noruega); Instituto Politécnico de Leiria & Universidade de Coimbra - Faculdade de Letras (Portugal), Departamento de Filología y Traducción, Universidad Pablo de Olavide & Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa, Facultad de Filología (Espanha); London Knowledge Lab, IoE, University of London, School of Agriculture, Policy and Development, University of Reading, School of Geography, University of Leeds & School of Management and Languages, Heriot-Watt University (Reino Unido).

Investigador(es): Josélia Neves

2010-2011 – Participação no **Projeto europeu EU4ALL - Accessible Lifelong Learning (ALL)** - O objetivo do PROJECTO EU4ALL é permitir que todos os alunos, incluindo alunos com deficiência ou com necessidades especiais, que reúnam as condições necessárias para o ingresso no ensino superior com recurso a plataformas de e-learning, o possam fazer, garantindo acessibilidade da tecnologia e dos conteúdos. Tecnicamente, o EU4ALL visa pesquisar e desenvolver um quadro geral aberto e baseada em padrões para apoiar o desenvolvimento de acesso e serviços personalizados de aprendizagem no contexto do ensino superior e aprendizagem ao longo da vida, suportado ou com recurso a plataformas LMS. O papel do IPL neste projeto é implementar e validar estes pressupostos na plataforma de e-learning da Instituição. Estão envolvidos diretamente a UED com apoio do SAPE e o CRID, por um período de 1 ano (2010-2011). As instituições parceiras deste projeto: (desde 2006) Atos Origin SAE, UNED, OU-UK, FhG / FIT, University of York, INDRA, Tribal, E-ISOTIS, eXact Learning Solutions, EADTU, CSI, DPITALIA, Università di Roma, (desde 2010) IPL e UPV. http://www.eu4all-project.eu/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1

Investigador(es): Cláudio Esperança, Manuela Francisco e Vitor Rodrigues.

PROJETOS DE I&D NA ÁREA DA COMUNICAÇÃO ACESSÍVEL

2011 - **“Rota do Bronze”** – Museu José Malhoa, Caldas da Rainha. Criação de um percurso de visita guiada com audiodescrição (português, inglês, castelhano) e experiência tátil de peças em Bronze (em curso).

Investigador(es): Josélia Neves

2011 - **“the Gift - Arte fotográfica”** – criação da exposição inclusiva de fotografias do Grupo the Gift com soundpainting e fotografias tácteis (Março 2011 – tournée 2011 em curso).

Investigador(es): Josélia Neves

2011 - **“the Gift Inclusivo”** – Tradução/comunicação inclusiva (Língua Gestual Portuguesa e audiodescrição) dos espetáculos ao vivo do grupo musical the Gift – Teatro Tivoli, Lisboa, 24-26 Março 2011; Teatro Circo, Madrid, 7 Maio 2011.

Investigador(es): Josélia Neves

2007-2011 - **Projeto Museu da Comunidade Concelhia da Batalha** – “À sombra do Mosteiro” – consultadoria na área da acessibilidade e inclusão / informação inclusiva. Responsável pela criação de soluções de comunicação inclusiva - todos os níveis de comunicação impressa, audiovisual e multissensorial (português, inglês, castelhano) – Web/impressos/áudio e vídeo/visitas guiadas/... Câmara Municipal da Batalha. 2007-2011. Inauguração a 4 Abril 2011.

Investigador(es): Josélia Neves

PROJETOS DE I&D INTERNOS – IACT / IPL

Criação Página Web Acessível – Este projeto teve como objetivo criar uma página web acessível para a Unidade de Investigação iACT.

Output: Página Web acessível (www.iact.ipleiria.pt)

Investigador(es): Josélia Neves, Cláudio Esperança, Manuela Francisco, Joana Pimentel, Joana Sousa, Renato Coelho (com intervenção de todos os membros do iACT)

Levantamento de condições de acessibilidade no IPL – Este projeto teve como objetivo analisar as condições de acesso no IPL. Foi elaborado em parceria com o CRID, SAPE e SAS.

Output: Relatório de Avaliação

Investigador(es): Josélia Neves, Célia Sousa e Manuela Francisco (com intervenção de todos os membros do iACT)

Determinação de Marco concetual e Terminologia no domínio da inclusão – Este projeto teve como objetivo a clarificação dos marcos concetuais e terminologia a adotar pelo iACT.

Output: Relatório de análise das respostas a um Questionário passado aos membros do iACT

Investigador(es): Todos os membros do iACT

10.2. Publicações

Neves, Josélia (2011). **Imagens que se Ouvem. Guia de Audiodescrição**. Lisboa & Leiria: Instituto Nacional de Reabilitação e Instituto Politécnico de Leiria. ISBN: 978-989-8051-20-2 (livro com DVD - obra de referência). (à venda em: http://www.ipleiria.pt/portal/ipleiria?p_id=329979)

Neves, Josélia (2011). **Museu da Comunidade Concelhia da Batalha**. *Informação ICOM.PT*. série II nº13. Jun-Ago (2011). Pp.14-18 [Disponível em: http://www.icom-portugal.org/multimedia/info%20II-13_jun-ago11.pdf] (revista de divulgação cultural).

Neves, Josélia (2011). *Imagem(ns) da(s) Pessoa(s) com Deficiência nos Media*. Comunicação apresentada no *Colóquio Media e Deficiência*, Lisboa, Universidade Lusófona, 28 Setembro de 2011. [disponível em: <http://www.mediaedeficiencia.com/comunicacoes>].

Sousa, Célia (2011). *A Comunicação Aumentativa e as Tecnologias de apoio*. In *A Acessibilidade de Recursos Educativos Digitais*, ed. Ministério da Educação e Ciência, 51 - 63. ISBN: ISSN 1646-2637. Lisboa: Ministério da Educação e Ciência.

Francisco, Manuela. & Norberto Sousa (2011). *Guia para produção de conteúdos digitais acessíveis*. Edição EU4ALL.

Francisco, Manuela & António Quintas-Mendes. (2011). "Formar para a Inclusão: Um Curso Online de Introdução à Acessibilidade em Ambientes Virtuais". SEMIME - V Seminário "Exclusão Digital na Sociedade de Informação", FMH. Lisboa, 28-29 de Janeiro 2011.

10.3. Atividade Editorial

Josélia Neves: *Membro do Conselho Editorial* da revista da especialidade em formato eletrónico **Revista Brasileira de Tradução Visual**. <http://www.rbtv.associadosdainclusao.com.br/> (Desde 2009)

Josélia Neves: *Membro do Grupo Editorial* da revista de especialidade em formato eletrónico **JosTrans - The Journal of specialised translation**. www.jostrans.org (Desde 2004).

Josélia Neves: *Colaboradora da TradBase – Bibliografia de Estudos de Tradução* – para a área de Tradução Audiovisual – Centro de Estudos Comparativistas – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (Desde 2010). http://tradbase.comparatistas.edu.pt/index.php?option=com_content&task=view&id=1&Itemid=8

PEER REVIEWER EM REVISTAS DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Josélia Neves: **Babel**. *Revue internationale de la traduction*. John Benjamins. Amsterdão, Países Baixos. ISSN: 0521-9744.

Josélia Neves: **Journal of Specialised Translation**. On-line Journal. Londres, Reino Unido. ISSN:1740-357X.

Josélia Neves: **Linguistica Antverpiensia New Series**. Antuérpia, Bélgica. ISSN: 0304-2294.

Josélia Neves: **Meta – Translator's Journal**. Québec: Les Presses de l'Université de Montréal. Montreal, Canadá. ISSN: 0026-0452.

Josélia Neves: **Perspectives: Studies in Translatology**. Taylor & Francis, Routledge, Londres, Reino Unido. ISSN: 0907-676X.

Josélia Neves: **Quaderns: Revista de traducció**. Barcelona, Espanha. ISSN: 1138-5790.

Josélia Neves: **Target. International Journal of Translation Studies**. John Benjamins. Amsterdão, Países Baixos. ISSN: 0924-1884

Josélia Neves: **The Translator**. St. Jerome Publishing. Manchester, Reino Unido. ISSN: 1757-009 (online) / 1355-6509 (impresso).

Josélia Neves: **The Sign Language Translator and Interpreter (SLTI)**. St. Jerome Publishing. Manchester, Reino Unido. ISSN: 1757-0425 (online) / 1750-3981 (impresso).

Josélia Neves: **The Interpreter and Translator Trainer (ITT)**. St. Jerome Publishing. Manchester, Reino Unido. ISSN: 1757-0417 (online) / 1750-399X (impresso).

10.4. Comunicações e Conferências Nacionais e Internacionais

Neves, Josélia (2011). **Translating Humor in Audiovisual Text International Conference**. Università del Salento. Lecce, 30 Novembro a 2 de Dezembro 2011.

Título: *“Subtitling humour for deaf viewers... no joke!”*

Neves, Josélia (2011). **Imagem Aberta. 5ª Edição**. Imagem e Direito. Escola Superior de Educação, IPL. Leiria, 23 Novembro 2011.

Título: *“Media e Deficiência: práticas e direitos”*

Neves, Josélia (2011). **Encontro “Ouvir a arte e a cultura – A Audiodescrição na construção de produtos inclusivos**. Associação IRIS Inclusiva. Biblioteca Municipal de Viana do Castelo. Viana do Castelo. 22 Novembro 2011.

Título: *“Audiodescrição – Imagens que se ouvem” / Mesa redonda “À conversa sobre a audiodescrição”*

Neves, Josélia (2011). **Lecture on Accessible Communication in Museums**. Roehampton University Research Centre. Roehampton University, London, 15 Novembro 2011.

Neves, Josélia (2011). Sessão no Programa da **Ação de Formação “Cobertura Jornalística das Questões da Deficiência e Incapacidade”** 2011. Instituto Nacional para a Reabilitação. Lisboa, 10 Novembro 2011.

Título: *“Informação digital para pessoas com necessidades especiais”*

Neves, Josélia (2011). **Tocar, Ouvir, Sentir. O acesso dos deficientes visuais à informação e à cultura**. Biblioteca Municipal de Coimbra / Serviço de Leitura para Deficientes Visuais. Coimbra, 12 Outubro 2011.

Título: *“Sentir a Arte”*

Neves, Josélia (2011). **Colóquio Media e Deficiência**. Auditório Agostinho da Silva, Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias. Lisboa, 28 Setembro 2011.

Título: *“Imagem(ns) da(s) Pessoa(s) com Deficiência nos Media”*.

Neves, Josélia (2011). **Seminário Nacional “Comunicação e Educação Inclusivas: Metodologias e Estratégias”**. Auditório Agostinho da Silva, Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias. Lisboa, 2 Junho 2011.

Título: *“A audiodescrição ao serviço de uma visão multissensorial”*.

Neves, Josélia (2011). **Jornadas de Línguas Aplicadas**, Universidade do Minho, Braga, 7-9 Abril 2011.
Título: *“Novos caminhos para a Tradução Audiovisual”*.

Neves, Josélia (2011). **Primeiras Segundas – conversas ligeiras, temas de peso**. Museu Municipal de Santarém, 4 Abril 2011.
Título: *“Acessibilidades em Museus”*.

Neves, Josélia (2011). **Visual Communication In Contemporary European Societies. Shaping Identities, Citizenship, Communities, Inclusion Strategies**. European Science Foundation Exploratory Workshops Scheme. EW10-181-SCSS, University of Bologna at Forli, Itália. 1-3 Abril 2011.
Título: *“Museums for all: translating exhibitions for the sensory impaired”*.

Neves, Josélia (2011). **PhD Seminars**. Imperial College of London, 24 Fevereiro 2011.
Título: *“Eyes in your ears; ears in your eyes... AVT solutions for people with sensory impairment”*.

Neves, Josélia (2011). **V Congreso AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación**. Universitat Jaume I de Castellón, 16-18 Fevereiro 2011.
Título: *“Bridging between functionality and creativity in SDH and AD” or “Pushing boundaries in accessible communication services”*.

Neves, Josélia (2011). **XVIº Encontro Nacional Museologia e Autarquias: Território, Cultura, Ciência e Inclusão**. Batalha, Constância 11-12 Fevereiro 2011.
Título: *“Construir um Museu de Todos”*.

Mangas, Catarina (2011). **O Optimismo da Vontade. Dificuldades de Aprendizagem Específicas: O desafio de ser Diferente**. Lisboa, 29 de Janeiro de 2011
Título: *“Ser Disléxico no Ensino Superior”* (Poster Científico).

10.5. Comunicações livres ou integradas em painéis

Sousa, Joana (2011). **II Encontro Internacional de Ensino do Português**. Escola Superior de Educação de Coimbra. Coimbra, 10 de Fevereiro de 2011.
Título: *“Crescer Bilingue”*.

Sousa, Célia (2011). **Seminário no Agrupamento de Escolas D. Luís de Ataíde**. Peniche, 16 de Março 2011.
Título: *“Tecnologia / Necessidades educativas especiais”*.

Sousa, Célia (2011). **Seminário Tertúlia- Histórias de Vida**, promovido pela APPDA. ESECS – Leiria, 2 de Abril de 2011.
Título: *“O que é o autismo?”*.

Sousa, Célia (2011). **Conferência 60+**. ESECS – Leiria, 27 de Abril de 2011.
Título: *“Ser diferente é Normal...”*.

Sousa, Célia (2011). **Seminário promovido pela APPACDM**. Marinha Grande, 13 de Maio de 2011.
Título: *“Tecnologia / Necessidades educativas especiais”*.

Sousa, Célia (2011). **8.º Encontro de Educadores de Infância e Professores do 1.º Ciclo do Ensino Básico**. Exponor Porto, 5 de Abril de 2011.

Título: *“Tecnologia para...”*.

Sousa, Célia (2011). **Congresso Nacional de Inclusão**. Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade de Coimbra. Coimbra, 13 de Outubro de 2011.

Título: *“CRID- Centro de Recursos para a Inclusão Digital”*.

Sousa, Célia (2011). **Congresso Terapia da Fala em Expansão: Novos Contextos**. ESSELEI- Leiria, 11 de Outubro de 2011.

Título: *“Tecnologia Para TODOS...”*.

Sousa, Célia (2011). **Seminário Voluntariado 2011**. IPJ de Leiria, 7 de Dezembro de 2011.

Título: *“Uma experiência de Voluntariado no Instituto Politécnico de Leiria...”*.

Sousa, Célia (2011). **Seminário Understanding Realities of Voluntary Work**. Casa da Caritas, Praia do Pedrogão, 2 de Dezembro de 2011.

Título: *“Uma experiência de Voluntariado no Instituto Politécnico de Leiria...”*.

Neves, Josélia (2011). **6º Seminário Anual do GAM – Design Inclusivo de Exposições – Ir/realidades**. Grupo de Acessibilidade nos Museus. Fundação Portuguesa das Comunicações /Museu das Comunicações. Lisboa, 17 Outubro 2011.

Neves, Josélia (2011). **I Jornadas de Animação Cultural: Que desafio?** Escola Superior de Educação e Ciências Sociais, Instituto Politécnico de Leiria. Leiria, 7 -8 Abril 2011.

Título: *“Acessibilidade e Inclusão no Museu Concelhio da Comunidade da Batalha”*.

Francisco, Manuela (2011). Reunião temática do GTAEDS (Grupo de Trabalho para o Apoio a Estudantes com Deficiências no Ensino Superior). ESECS-IPL, Leiria, 07 de Outubro de 2011.

Título: *“Ambientes virtuais inclusivos no IPL”*.

11. Prémios e Distinções

Josélia Neves: Prémio Lusofonia 2011 pelo conto infantil “Menino dos Dedos Tristes”. Concurso Lusófono da Trofa - Conto Infantil. Município da Trofa / Instituto Camões. 19 Novembro 2011.

Josélia Neves: Medalha de Prata do Município de Leiria pela prestação de serviços relevantes em prol do Município. 22 Maio 2011.

12. Outras Informações

12.1. Consultadoria técnico-científica / Comissões de Trabalho

Célia Sousa. Apoio técnico e científico aos Centros de Recursos TIC para a Educação Especial (CRTIC) da área de influência da DREC. (desde 2010).

Neves, Josélia. **Universidade de Pelotas, Brasil**. – Consultadoria especializada ao Grupo para a Criação de um Museu Universitário Inclusivo – Serviços de acessibilidade e comunicação inclusiva em contexto museológico. (desde 2011).

Neves, Josélia. **Terras Dentro, Associação para o Desenvolvimento Integrado, Évora**. – Serviços de acessibilidade e comunicação inclusiva. (desde 2011).

Neves, Josélia. **Esdime – Agência para o Desenvolvimento Local no Alentejo Sudoeste**. Ferreira do Alentejo. – Serviços de acessibilidade e comunicação inclusiva. (desde 2011).

Neves, Josélia. **Grupo de Reflexão “Media e Deficiência”/ Gabinete para os Meios de Comunicação Social (GMCS)** (desde 2011).

Neves, Josélia. **Câmara Municipal da Batalha** – Serviços de acessibilidade e comunicação inclusiva (desde 2009).

Neves, Josélia. **Entidade Reguladora para a Comunicação Social (ERC)** – Serviços de acessibilidade na televisão portuguesa – canais de sinal aberto e canais pagos (desde 2007).

Membro do Grupo de acompanhamento para o Plano Plurianual que define o conjunto de obrigações que permitem o acompanhamento das emissões por pessoas com necessidades especiais.

Neves, Josélia. **Santuário de Fátima** – Serviços de Acolhimento e acessibilidade (desde 2006) / Membro da Comissão Organizadora do Centenário de Fátima (COCAF) (desde 2011).